

Queste non son più lacrime

Ludovico Ariosto, *Orlando furioso* Canto XXIII ottava 126

Giaches de Wert (1535-1596)

Il quinto libro de madrigali à 5 (Gardano press, Venice, 1571)

5

5

Canto Quinto Alto Tenore Sesta Basso

Que - ste non son più la - cri -
Que - ste non son più la - cri-me,
Que - ste non son più la - cri-me, non son più la -
Que - ste non son più la - cri - me,
Que - ste non son più la - cri-me, non son più la - cri-me,
Que - ste non son più la - cri - me,
Que - ste non son più la - cri-me, non son più la - cri-me,
Que - ste non son più la - cri - me,
Que - ste non son più la - cri-me, non son più la - cri-me,

10

Que - ste non son più la - cri - me,
Que - ste non son più la - cri-me, non son più la - cri-me,
Que - ste non son più la - cri - me,
Que - ste non son più la - cri-me, non son più la - cri-me,
Que - ste non son più la - cri - me,
Que - ste non son più la - cri-me, non son più la - cri-me,

Queste non son più lacrime (score)

15

Que - ste non son più la - cri - me, che
 Que - ste non son più la - cri - me, che fuo - re stil - lo da -
 Que - ste non son più la - cri - me, che fuo - re stil - -
 - che fuo - re stil - lo, che fuo - re stil - lo da -
 Que - ste non son più la - cri - me, che
 ste non son più la - cri - me, che fuo - re stil - -

6 20

fuo - re stil - lo da - gli oc - chi con sì lar - ga ve - na.
 gli oc - chi con sì lar - ga ve - na. Non sup - pli - ron le
 lo da - gli oc - chi con si lar - ga ve - na. Non sup - pli - ron le
 gli oc - chi con sì lar - ga ve - na. Non sup - pli - ron le
 fuo - re stil - lo da - gli oc - chi con sì lar - ga ve - na.
 lo da - gli oc - chi con si lar - ga ve - na. Non sup - pli - ron le

25

Non sup-pli-ron le la - cri - me_{al} do - lo -
la - cri - me_{al} do - lo - re; Fi - nir,
la - cri - me_{al} do - lo - re, Non sup-pli-ron le la - cri - me_{al} do - lo -
la - cri - me_{al} do - lo - re, Non sup-pli-ron le la - cri - me_{al} do - lo -
la - cri - me_{al} do - lo - re; Non sup-pli-ron le la - cri - me_{al} do - lo -
la - cri - me_{al} do - lo - re;

30

35

re; Fi - nir ch'a mez - zo e-ra il do - lor a pe - na,
ch'a mez-zo e - ra il do-lo - re a pe - na, ch'a mez-zo e-ra il do -
re; Fi - nir ch'a mez - zo e-ra il do - lo - re a pe - na,
re; Fi - nir ch'a mez - zo e - ra il
re; Fi - nir ch'a mez - zo e - ra il
ch'a mez -

Queste non son più lacrime (score)

40

ch'a mez-zo e - rail do-lo - re a pe - na. Dal fuo - co spin-to
 lo - re a pe - na. Dal fuo - co spin-to, Dal fuo - co spin-to
 ch'a mez-zo e - rail do-lo - re a pe - na. Dal fuo - co spin-to o -
 ch'a mez - zo e - rail do - lor _____ a pe - na, Dal fuo - co spin-to
 _ do-lo - re a pe - na, Dal fuo - co spin-to o -
 - zo e - rail do - lo - re a pe - na. Dal fuo - co spin-to

45

o-ra il vi-tal u - mo - re o-ra il vi-tal u - mo - re Fug -
 o-ra il vi-tal u - mo - re o-ra il vi-tal u - mo - re Fug - ge per quel-la via ch'a
 ra il vi - tal u - mo - re o-ra il vi - tal u - mo - re Fug - ge per quel-la via,
 o - ra il vi - tal u - mo - re o - ra il vi - tal u - mo - re Fug - ge per quel-la via, Fug -
 ra il vi - tal u - mo - re o - ra il vi - tal u - mo - re Fug - ge per quel-la via,
 o - ra il vi - tal u - mo - re

50

The musical score consists of three staves of music. The top staff uses soprano C-clef, the middle staff alto F-clef, and the bottom staff bass G-clef. The key signature changes from G major (no sharps or flats) to A major (one sharp) at measure 50. The time signature is common time throughout. The lyrics are written below each staff, corresponding to the musical phrases. Measure 50 begins with a forte dynamic. Measures 51-52 show a melodic line moving from the soprano to the alto. Measures 53-54 continue this line. Measures 55-56 show a return to the soprano. Measures 57-58 show a melodic line moving from the alto to the soprano. Measures 59-60 continue this line. Measures 61-62 show a return to the alto. Measures 63-64 show a melodic line moving from the soprano to the alto. Measures 65-66 continue this line. Measures 67-68 show a return to the soprano. Measures 69-70 show a melodic line moving from the alto to the soprano. Measures 71-72 continue this line. Measures 73-74 show a return to the alto. Measures 75-76 show a melodic line moving from the soprano to the alto. Measures 77-78 continue this line. Measures 79-80 show a return to the soprano. Measures 81-82 show a melodic line moving from the alto to the soprano. Measures 83-84 continue this line. Measures 85-86 show a return to the alto. Measures 87-88 show a melodic line moving from the soprano to the alto. Measures 89-90 continue this line. Measures 91-92 show a return to the soprano. Measures 93-94 show a melodic line moving from the alto to the soprano. Measures 95-96 continue this line. Measures 97-98 show a return to the alto. Measures 99-100 show a melodic line moving from the soprano to the alto. Measures 101-102 continue this line. Measures 103-104 show a return to the soprano. Measures 105-106 show a melodic line moving from the alto to the soprano. Measures 107-108 continue this line. Measures 109-110 show a return to the alto. Measures 111-112 show a melodic line moving from the soprano to the alto. Measures 113-114 continue this line. Measures 115-116 show a return to the soprano. Measures 117-118 show a melodic line moving from the alto to the soprano. Measures 119-120 continue this line. Measures 121-122 show a return to the alto. Measures 123-124 show a melodic line moving from the soprano to the alto. Measures 125-126 continue this line. Measures 127-128 show a return to the soprano. Measures 129-130 show a melodic line moving from the alto to the soprano. Measures 131-132 continue this line. Measures 133-134 show a return to the alto. Measures 135-136 show a melodic line moving from the soprano to the alto. Measures 137-138 continue this line. Measures 139-140 show a return to the soprano. Measures 141-142 show a melodic line moving from the alto to the soprano. Measures 143-144 continue this line. Measures 145-146 show a return to the alto. Measures 147-148 show a melodic line moving from the soprano to the alto. Measures 149-150 continue this line. Measures 151-152 show a return to the soprano. Measures 153-154 show a melodic line moving from the alto to the soprano. Measures 155-156 continue this line. Measures 157-158 show a return to the alto. Measures 159-160 show a melodic line moving from the soprano to the alto. Measures 161-162 continue this line. Measures 163-164 show a return to the soprano. Measures 165-166 show a melodic line moving from the alto to the soprano. Measures 167-168 continue this line. Measures 169-170 show a return to the alto. Measures 171-172 show a melodic line moving from the soprano to the alto. Measures 173-174 continue this line. Measures 175-176 show a return to the soprano. Measures 177-178 show a melodic line moving from the alto to the soprano. Measures 179-180 continue this line. Measures 181-182 show a return to the alto. Measures 183-184 show a melodic line moving from the soprano to the alto. Measures 185-186 continue this line. Measures 187-188 show a return to the soprano. Measures 189-190 show a melodic line moving from the alto to the soprano. Measures 191-192 continue this line. Measures 193-194 show a return to the alto. Measures 195-196 show a melodic line moving from the soprano to the alto. Measures 197-198 continue this line. Measures 199-200 show a return to the soprano.

55

- è quel che si ver - sa, e trar - rà in - sie - me Il dolor -
 - è quel che si ver - sa, Et è quel che si ver - sa, e trar - rà in - sie - me Il dolor -
 - è quel che si ver - sa, Et è quel che si ver - sa, e trar - rà in - sie - me Il -

 8 Et è quel che si ver - sa, e trar - rà in - sie - me

 8 - è quel che si ver - sa, e trar - rà in - sie - me

 Et è quel che si ver - sa, e trar - rà in - sie - me

Queste non son più lacrime (score)

60

e la vi-ta al - l'o - re e - stre - me, Il do-lo - re e la vi-ta al-l'o-re e-stre -

e la vi-ta al-l'o - re e-stre - me, Il do - lo - - re e la

- do - lor_____ e la vi - ta al - l'o-re e - stre - me, al - l'o - re e

Il do-lo - re e la vi - ta al - l'o-re e - stre-me,

Il do -

65

me, Il do-lor____ e la vi-ta al - l'o-re e-stre - me.

vi - ta al - l'o - re e-stre - me, Il do-lor____ e la vi-ta al - l'o-re e-stre - me.

stre-me, Il do - lo-re e la vi-ta al - l'o - re e - stre - me.

stre - me, Il do - lo-re e la vi - ta al - l'o - re e - stre - me.

Il do - lo-re e la vi - ta al - l'o - re e - stre - me.

lo - - re e la vi - ta al - l'o-re e - stre - me, al - l'o-re e-stre - me.

Queste non son più lacrime, che fuore
stillo dagli occhi con sì larga vena.
Non suppliron le lacrime al dolore:
finir, ch'a mezzo era il dolore a pena.
Dal fuoco spinto ora il vitale umore
fugge per quella via ch'agli occhi mena;
et è quel che si versa, e trarrà insieme
e'l dolore e la vita all'ore estreme.

These are no longer real tears which rise,
And which I scatter from so full a vein.
Of tears my ceaseless sorrow lacked supplies;
They stopt when to mid-height scarce rose my pain.
The vital moisture rushing to my eyes,
Driven by the fire within me, now would gain
A vent; and it is this which I expend,
And which my sorrows and my life will end.

William Rose (1775-1843)